

# Macao Polytechnic University

## Faculty of Languages and Translation

### Bachelor of Arts in International Chinese Language Education

(Applicable to native speakers of Chinese)

#### Module Outline

Academic Year 2022 / 2023 Semester 2

<b>Learning Module</b>	English Speech and Debate	<b>Class Code</b>	ENGL2116-221		
<b>Pre-requisite(s)</b>	Nil				
<b>Medium of Instruction</b>	English and Chinese			<b>Credit</b>	2
<b>Lecture Hours</b>	30 hrs	<b>Lab/Practice Hours</b>	0 hrs	<b>Total Hours</b>	30 hrs
<b>Instructor</b>	Dr. Emma LIU AIHUA		<b>E-mail</b>	liuaihua@mpu.edu.mo	
<b>Office</b>	B214, Chi Un Building, Main Campus		<b>Telephone</b>	8599-6542	

#### Description

This semester-long module aims at familiarizing students with the general knowledge of translation and translation studies, i.e. techniques/practice, theories and history of translation as well as interpreting, raising their awareness of the importance of theories and techniques in translation and interpreting, and increasing their interest in the field of translation as well as interpreting. This course will lay a foundation for students to learn translation-related courses in the years to come.

#### Learning Outcomes

After completing the learning module, students will be able to:

1. understand some key terms and basic concepts in translation, interpreting and translation studies;
2. learn about main translation events, important translators and their translation thoughts;
3. understand the relation between translation-related findings and one's translation practice;
4. form an idea of translation career development.

## **Content**

### **1. Topic 1 Introduction (2 hours)**

The students need to have a general view of the arrangement and contents of this module, and understand the nature and significance of translation.

### **2. Topic 2 Translation (10 hours)**

The students need to be familiar with the definitions, categories, tasks, process and techniques of translation and know about the facts and events in translation history.

### **3. Topic 3 Interpreting (6 hours)**

The students need to know about the nature, definitions, types, features and factors of interpreting and to understand the features of subtitling, Machine Translation and Computer-aided Translation.

### **4. Topic 4 Translation Studies and translation career development (6 hours)**

The students need to know about the differences between translation studies and Translation Studies and the relation between translation and Translation Studies, and have a career development plan.

### **5. Presentations (4 hours)**

The students need to present in groups of 2-3 teammates on a translation-related terms to display their understanding and mastery of the module contents.

### **6. Review (2 hours)**

## **Teaching Method**

Lecture, in-class exercises, group discussions, presentations, etc.

## **Attendance**

Attendance requirements are governed by the “Academic Regulations Governing Bachelor’s Degree Programmes” of Macao Polytechnic University.

## **Assessment**

This learning module is graded on a 100 point scale, with 100 being the highest possible score and 50 being the passing score.

		Item	Description	Percentage	
<b>Assignments and Assessments</b>	1	Participation	Attendance and performance	20%	50%
	2	Presentation/assignments	Relevancy, language quality and logicity	30%	
<b>Final Exam</b>	3	Final Exam	——	——	50%
<b>Total Percentage</b>					100%

**Cheating Warning:** Plagiarism is an act of fraud. It is using others' ideas and words without clearly acknowledging the source of that information. A zero mark will normally be given to that piece of work if a student copies someone else's work or lets someone copy his/her own work.

## Teaching Materials

### Textbook(s)

On-the-spot handouts

### References

- Shuttleworth, Mark. & Cowie, Moira. *Dictionary of Translation Studies*. St. Jerome Publishing, 1997.  
 林煌天主編. *中國翻譯詞典*. 湖北教育出版社, 1997.  
 姜倩, 何剛強主編. *翻譯概論*. 上海外語教育出版社, 2016.  
 馬祖毅. *中國翻譯簡史*. 中國對外翻譯出版公司, 1998.  
 錢多秀. *計算機輔助翻譯*. 外語教學與研究出版社, 2011.  
 孫藝風, 仲偉合編譯. *翻譯研究關鍵字*. 外語教學與研究出版社, 2004  
 譚載喜. *西方翻譯簡史*. 商務印書館, 2004.  
 陶友蘭, 劉寧赫, 張井 (編著). *翻譯技術基礎*. 復旦大學出版社, 2021.  
 趙巍. *社會文化視角下的西方翻譯傳統*. 山東大學出版社, 2014.